

<b>Rundbrief</b>	<b>16. Jahrgang, April 2011 Nr. 58</b>
<b>Germanisten- und Deutschlehrerverband Taiwan</b>	<b>中華民國德語文學者暨教師協會會訊</b>
<i>Institute of German Language &amp; Literature Fu Jen University, Hsinchuang 24205</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 台北縣新莊市 24205，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe: Protokoll der 2. Sitzung des siebten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan</i>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第七屆理事會第二次會議 紀錄

## 中華民國德語文學者暨教師協會第七屆理事會第二次會議紀錄

時 間：2011年3月26日 上午13:10至15:00

地 點：東吳大學第一教研大樓第八樓0809室

主 席：張守慧

出席者：孫敏學 (Michael Schön (文化)、陳欣蓉代理(高科大)、陳瑛慧(大葉)、張秀娟(淡江)、林愛華(東吳)、姚紹基(政大)、張明華 (台北歌德學院)。

列席者：王永瀚 (輔仁大學德語語文學系學會副會長)

缺席者：何靜 (Brigitte Hoehenrieder) (輔大)

記 錄：張明華、孫敏學 (Michael Schön)

### 一、 工作報告：

#### (一) 高科大應用德文系報告：

1. 高雄第一科大今年總共有 11 學生到德國波昂大學學習一學期、1 學生赴奧地利進修一學期。
2. 高雄第一科大於 2011 年 4 月 7 日邀請外交部谷瑞生博士演講，題目：外交部面面觀。
3. 奧地利參訪團共 8 人於 2010 年 11 月蒞校交流，Pro. Dr. Johann Holzner 演講，題目：Landeskunde und Studium in Oesterreich 奧地利遊學與風情。
4. 吳沃剛老師升等助理教授。
5. 第 11 屆畢業公演「德國小鎮」，古茂和副處長蒞校演講，題目：創新綠色能源：台灣和德國。

#### (二) 文化德文系報告：

1. 3 月 23 日—歌德學院的魏艾倫發表演講，主題：「中級德語檢定考試 (B1 級) 之考試技巧說明與演練」。
2. 100 學年度本系 14 名交換生於本校姊妹校 Siegen 大學進行為期一年的研習。

(三) 文藻德文系報告：

1. 文藻德文系與翻譯系 3 月 3 日邀請高立希 (Ulrich Kautz)、梅儒佩 (Rupprecht Mayer) 及呂福克 (Volker Klöpsch) 等三位德國翻譯學者，蒞校與文藻師生分享翻譯實務經驗。
2. 2 月 26-27 日舉辦德國歌德學院 B1 級德語檢定考試 (ZD)，3 月 24 日德國歌德學院 A1 級德語檢定考試 (SD1)，即將於 5 月 7-8 日舉辦德國歌德學院 B1 級德語檢定考試 (ZD)，6 月 25 日舉辦德國歌德學院 B2 級職場德語檢定考試 (ZDfB)。詳細訊息請參閱網址：  
<http://www2.wtuc.edu.tw/german/Goethe/index.htm>  
<http://c023.wtuc.edu.tw/front/bin/home.phtml>。
3. 文藻德文系誠徵專任教師一名以及兼任教師數名，聘期自 100 學年度 (100 年 8 月) 起。詳細訊息請參閱網址：  
<http://c009.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=6> 應徵資料請寄至：(807) 高雄市三民區民族一路 900 號文藻外語學院德文系或人事室。

(四) 大葉德文系報告：

1. 4 月 25 日—4 月 29 日，本系舉辦歐語週，各類語文競賽如德法語查字典比賽將於系上舉行。
2. 4 月 30 日歐語盃歌唱大賽，第一名獎金 6000 元，第二名獎金 3000 元，第三名獎金 1500 元，詳情請見本系網頁。
3. 5 月 21 日本系舉辦學術研討會，歡迎學界師生報名參加，報名表及議程參見本系網頁。

(五) 台北歌德學院報告：

1. 3 月 8 日，DAAD 邀請 40 位來台參加亞洲教育會議的德國大學校長和 外事單位主管到歌德學院，簡報台灣高等教育近況。歡迎德國大學來台吸收優秀高中生，參加歐洲教育展等等。
2. 3 月 14-17 日舉辦 A1-B2 各級德語檢定考試。考生人數共 87 人。五月第二週為下一考期，加考 B2 級職場德語檢定考試。暑假前最後一次考期為六月第二週，考 A1, A2, B1, C1 四個級數檢定考試。歡迎學生報考。
3. 3 月 15 日為第二次台德教育工作會議，有教育部國際文教處、中教司、高教司、技職司和中部辦公室長官，及德國在台協會副處長、德國學校校長、DAAD 資訊中心主任、歌德學院主任共同參與。討論項目包括：如何提升德語在台知名度〔如：提高萊茵盃層次為教育部國際文教處及歌德學院主辦，學校協辦並由教育部國際文教處及歌德學院提供補助，並增加媒體曝光率；由各大學德文系合辦德國週等等〕、台德雙方提供的獎學金、交流。
4. 3 月 31 日及 4 月 1 日將為夥伴學校高中生舉辦 A1 級檢定考試，參加

人數共計 68 人。

5. 今年將於 7 月 4-15 日在台北〔兩班共計 40 人〕、台中〔一班共計 20 人〕、高雄〔兩班共計 40 人〕，同時為高中學習德語的學生，舉辦兩週密集的德語課程，每週另有一或兩個下午則舉辦文化活動。名額限 100 名。參加者限已學過德語者。

(六) 東吳大學德文系報告：

1. 3 月 7 日 德國科隆大學呂福克 (Volker Klöpsch) 教授演講，「唐詩翻譯經驗談」。
2. 4 月 18 日-22 日德國姊妹校敏斯特大學德語教學部 Renate Otte 女士來訪。
3. 4 月 25-29 日 北京大王建斌教授短期講學，談「口譯」。
4. 5 月舉辦三年級 B2 德語檢定考試
5. 6 月 2 日 畢業生德語戲劇公演，演出 Dürrenmatt 名劇「貴婦怨」。
6. 六月舉辦「德語教師教學工作坊」。

(七) 政治大學歐語學程報告：

1. 2011 年 TRIER 大學暑期語言班遊學團熱烈招生中。
2. 本學程二至四年級共 9 位學生，將於今年九月赴德國姊妹校作為期一至二學期的交換。

## 二、 理事長報告：

- (一) 感謝東吳大學理事代表林愛華老師致力協助 2011 德語教師協會年會之籌備工作。
- (二) 三月間日本震災，本人僅代表本會去信向日方之教師協會致慰問之意。
- (三) 追加補助《台德學刊》2010 年編輯業務費用 25,000 元事宜：1) 經第六屆理事會於第九次會議中決議 (Rundbrief Nr. 55, Seite 3-4)，每年將補助《台德學刊》之總金額為 165,000 元整。因 2010 年 10 月 9 日通過此申請案時，協會為便於會員大會中(10 月 23 日) 報告，已於 9 月 30 日結束 2010 年帳目之進出工作。然《台德學刊》之出刊作業始於 12 月結束，經《台德學刊》編輯委員會提出追加補助《台德學刊》2010 年編輯業務費用差額 25,000 元整之申請，故於 2011 年 2 月 1 日，匯款至《台德學刊》編輯部，以補助 2010 年編輯業務開支之差額。2) 自 2011 年起補助《台德學刊》之款項將依第六屆理事會於第九次會議之決議於三月及九月分兩期匯款予《台德學刊》編輯部。

## 三、 討論事項：

### 提案 (一) 第 29 屆萊茵盃經費補助申請案。[請參閱紙本附件]

說明：本屆萊茵盃活動將由輔仁大學德語語文學系學會負責承辦，有關經費補助申請案輔仁大學德語語文學系學會副會長王永瀚同學進行說明，申請案內

容請參閱紙本附件「2011 第二十九屆萊茵盃企畫書」。

討論重點如下：

1. 經費補助申請。
2. 經費補助項目。
3. 文藝競賽（朗讀與演講）項目執行細節。

**決議：**

1. 自 2009 年起，本會每年固定補助萊茵盃主辦單位「文藝競賽類評審費」，惟需請主辦學校系學會務必於賽前提列支出預算申請表，並向本會提出經費補助申請案，以供理事會參考核定。故此次申請案符合上述規定。
2. 依照歷年補助情形，只補助文藝競賽評審老師費用，每人 500 元，總金額上限一萬元。
3. 朗讀競賽：比賽時間 5 分鐘，準備時間 10 分鐘，不可使用字典。演講競賽：比賽時間 5 分鐘，準備時間 20 分鐘，不可使用字典。參賽資格：  
(1) 各校德文系或歐語系正規學生，(2) 非德語母語者，(3) 未於德語系國家生活超過一年者。

**提案（二）自 2011 年 1 月 19 日起，新任助理為吳梓薇，確認助理 2011 年 1 月至 2011 年 3 月工作時數共計 30 小時。**

**說明：**詳如案由。

**決議：**確認通過。

**四、 臨時動議。**

無。

# Protokoll der 2. Sitzung des siebten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan

**Zeit: 26. März 2011, 13.30 -15:00 Uhr**

Ort: Soochow Universität

Teilnehmende: Chang, Shouou-Huey (Wenzao), Chang Hsiu-Chüan (Tamkang Universität), Yao Shao-Chi (Chengchi Universität), Chen, Shing-lung (NKFUST), Lin Ai-Hua (Soochow Universität), Chen Ying-Hui (Dayeh Universität), Wang, Yuon, Han (Sprecher der Fachschaft des Studentenvereins, Fu Jen Universität)

Abwesende: Brigitte Höhenrieder (Fu Jen Universität) (entschuldigt)

Protokollanten: Chang Ming-Hua (Goethe Institut Taipei), Michael Schön (Wenhua)

## Tagesordnung:

### I. Arbeitsberichte

#### 1. Gaokeda

- 1) 2010 haben wir 11 Studenten für ein Semester an die Universität Bonn geschickt. Sie nehmen dort am „Junior Year Program“ teil. Eine Studentin nimmt am Austauschprogramm mit Österreich teil und wird dort ein Semester verbringen.
- 2) Das IfaD lädt Dr. Klement Ruey-sheng am 7. April zu einem Vortrag über „Das Außenministerium aus verschiedenen Perspektiven“ ein.
- 3) Im November 2010 hatten wir eine Gruppe von österreichischen Professoren unter Leitung des ÖAD zu Besuch. Dabei hielt Prof. Dr. Hohann Holzner einen Vortrag über das Thema „Landeskunde und Studium in Österreich“.
- 4) Unser Kollege Wolfgang Odendahl ist zum Assistent Professor befördert worden (gültig ab 2011).
- 5) Im Dezember 2010 hat das IfaD zum elften Mal ein Abschluss-Theaterstück aufgeführt. Der Vizevorsitzende des Deutschen Instituts hat uns dabei die Ehre gegeben. Am Nachmittag vor der Aufführung hat er einen Vortrag über das Thema „Grüne Energie in Taiwan und in Deutschland“ gehalten.

#### 2. Wenhua

- 1) Am 23. März hielt Frau Barbara Werland (Goethe-Institut) einen Vortrag über die Zertifikat Deutsch (B1) - Prüfung.
- 2) Insgesamt 14 Studenten haben sich für den Studentenaustausch mit der Universität Siegen im kommenden Jahr angemeldet.

### **3. Wenzao**

- 1) Im Rahmen des Projekts zur Zusammenarbeit und den Austausch zwischen taiwanischer und deutscher Literatur fand am 3. März eine Vortragsreihe mit Prof. Ulrich Kautz, Rupprecht Mayer und Volker Klöpsch statt, die von der Deutschabteilung und der Abteilung für „Translation & Interpretation“ organisiert wurde.
- 2) 26.-27. Februar: Durchführung der Zertifikat Deutsch Prüfung (B1). Der nächste Prüfungstermin ist in der ersten Maiwoche, am 7. und 8. Mai, 24. März: Durchführung der Start Deutsch 1 Prüfung (A1). 2. und 3. Mai: die ZD-Prüfung (B1). 25. Juni: Durchführung der Prüfung Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB). Ausführlichen Informationen entnehmen Sie bitte den folgenden Webseiten:  
<http://www2.wtuc.edu.tw/german/Goethe/index.htm>  
<http://c023.wtuc.edu.tw/front/bin/home.phtml>
- 3) Die Deutschabteilung des Wenzao Ursuline Colleges hat eine Vollzeitstelle und einige Teilzeitstellen zu besetzen. Ausführlichen Informationen entnehmen Sie bitte dieser Webseite: <http://c009.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=6>.

### **4. Dayeh**

- 1) Vom 25. bis 29. April veranstaltet die Abteilung eine Reihe von Sprachwettbewerben.
- 2) Am 30. April wird ein Gesangswettbewerb stattfinden. Der erste Preis beträgt 6000 NT\$, der zweite Preis 3000 NT\$, der dritte Preis 1500 NT\$.
- 3) Am 21. Mai findet eine internationale Tagung zum Thema europäische Sprachen an unserer Abteilung statt. Wir würden uns über Ihre Teilnahme freuen. Nähere Informationen entnehmen Sie bitte der Webseite der Abteilung.

### **5. Goethe Institut Taipei**

- 1) März: Besuch von ca. 40 Rektoren bzw. Vertretern der Öffentlichkeitsarbeit deutscher Universitäten beim Goethe-Institut, eingeladen vom DAAD..
- 2) 14.-17. März: Prüfungen (Start Deutsch 1 & 2, Zertifikat Deutsch und Goethe-Zertifikat B2) mit insgesamt 87 Prüfungsteilnehmern. Die nächsten Termine für die obengenannten vier Prüfungen plus Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB) sind in der zweiten Maiwoche. Weitere Prüfungstermine sind in der zweiten Juniwoche vorgesehen, einschließlich Goethe-Zertifikat C1, aber ohne B2 und ZDfB.
- 3) 15. März: taiwanesisch-deutsche Bildungskonferenz im Goethe-Institut mit Vertretern des MoE, Deutschen Instituts, GI, DAAD und der Deutschen Schule (zu Themen wie DaF, Stipendien, Austausch etc.).
- 4) 31. März. und 1. April: Start Deutsch 1 für die PASCH-Schüler
- 5) 4.-15. Juli: Intensivkurs für Schüler mit Vorkenntnissen in Taipei, Taichung und

Kaohsiung. Nur 100 Plätze stehen zur Verfügung. Anmeldung im April.

## **6. Tamkang**

- 1) Im nächsten Jahr werden 6 Studierende am Junior-Abroad-Austauschprogramm mit der Universität Bonn teilnehmen; 6 weitere Austauschstudenten werden nach Bonn, Köln und Wien gehen.
- 2) Vorträge:
  - a. „Studium in Deutschland. Neue Entwicklungen“ von Dr. Stefanie Eschenlohr, Leiterin des DAAD Informationszentrums Taipei, am 21.04.2011 (Do 12.10-14.00).
  - b. „Multiperspektivität der qualitativen Bewertung der Übersetzung“ von Prof. Wang Jianbin (Beijing Foreign Studies University) am 21.04.2011 (Mi 10.10-12.00).

## **7. Soochow Universität**

- 1) 3. März: Vortrag von Professor Volker Klöpsch (Universität Köln) über das Thema „Probleme bei der Übersetzung von den chinesischen Tang-Gedichten“
- 2) 18.-22. April: Besuch von Frau Renate Otte (Lehrgebiet DaF, Universität Münster).
- 3) 25.-29. April: Einwöchiges Seminar von Professor Wang Jianbin 王建斌 (Peking).
- 4) Mai: B2 Zertifikatsprüfung für die Studenten des 3. Jahrgangs
- 5) 2. Juni: Theateraufführung der Abgangsklasse, „Der Besuch der alten Dame“ von Friedrich Dürrenmatt.
- 6) Juni: Workshop für Lehrkräfte

## **8. Chengchi**

- 1) 2009/04/20 : Einführung in die Prüfung Zertifikat Deutsch auf B2. Vorträgerin: Barbara Werland vom Deutschen Kulturzentrum.
- 2) 2009/05/12 : Der Europäischen Abend an der NCCU. 18:30–21:30 in der Halle „Siweitang“. Deutsche, französische und spanische Theateraufführungen usw.

## **II. Bericht der Präsidentin (Arbeitsbericht vom 6. Dez. bis zum 25. Apr.)**

1. Danksagung an Frau Lin Ai-hua für ihre Unterstützung bei der Vorbereitung der nächsten Jahrestagung an der Soochow Universität.
2. Erdbeben in Japan: Nach dem Erdbeben in Japan am 11. März hat die Vorsitzende des GDVT in einem Brief an den JGG ihr Mitgefühl ausgedrückt und sich nach der Situation erkundigt.

3. Zuschuss für Deutsch taiwanische Hefte: In der 9. Sitzung des sechsten Vorstandes des GDVT am 9. Oktober 2010 wurde beschlossen, die Produktion der Deutsch-taiwanischen Hefte jährlich mit 165.000NT\$ zu unterstützen (siehe Rundbrief Nr. 555, S.3-4 und 9-10). Da aufgrund der Mitgliederversammlung im Oktober letzten Jahres die Abrechnung für das Jahr 2010 bereits Ende September erfolgte, konnte nicht mehr der gesamte Zuschuss für 2010 an die Deutsch-taiwanischen Hefte ausgezahlt werden. Der fehlende Betrag über 25.000NT\$ wurde daher am 1. Februar nachträglich an die Redaktion der Deutsch-taiwanischen Hefte überwiesen. Ab 2011 werden die Zuschüsse für die *Deutsch-taiwanischen Hefte* in zwei Raten im März und September überwiesen.

### III. Diskussion:

#### Antrag 1: Durchführung des Rheinpokals 2011

a) Zuschüsse für den Rheinpokal

**Beschluss:** Die Durchführung des Rheinpokals wird vom Verband höchstens mit 10.000 NT\$ unterstützt.

b) Aufwandsentschädigung für Schiedsrichter

**Beschluss:** Die Aufwandsentschädigung für Schiedsrichter (Vorlesen, freie Rede oder Chor) wird auf 500NT\$ pro Person festgelegt.

c) Durchführung der Sprachwettbewerbe

**Beschluss:** Folgende Modalitäten hinsichtlich Vortragsdauer, Vorbereitungszeit und Verwendung von Wörterbüchern wurden festgelegt

	Vorlesen / 朗讀	freie Rede / 演講
Vortrag	5 Minuten	5 Minuten
Vorbereitungszeit	10 Minuten	20 Minuten
Wörterbücher	nein	nein

d) Teilnahmeberechtigung

**Beschluss:** Teilnahmeberechtigt sind alle Studenten, die

- (-) regulär an einer der der teilnehmenden Abteilungen studieren,
- (-) keine deutschen Muttersprachler sind und
- (-) nicht mehr als ein Jahr in deutschsprachigen Ländern verbracht haben.

#### Antrag 2: Bestätigung von Arbeitsstunden der neuen Assistentin des Verbandes

Erläuterung: Die neue Assistentin, Frau Wu Zi-Wei, hat zwischen dem 19. Januar und 24. März insgesamt 30 Stunden für den Verband gearbeitet.

**Beschluss:** Die 30 Stunden werden bestätigt.

### IV. Sonstige Beschlüsse

keine



<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16958884</i> <i>Kontoinhaber s. rechts</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeberin: Chang, Shoou-Huey</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe:</i> <i>Chang, Ming-Hwa, Michael Schön</i> <i>Telefon: 07-3426031-5722 Fax: 07-3508275</i>	發行人：張守慧 編輯組：張明華、孫敏學(Michael Schön) 電話：07-3426031-5722 傳真：07-3508275